

# Philippiens

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY  
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits  
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension  
Version Darby 21 (2016.002)*

## À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

## Salutation

- 1 Paul et Timothée, esclaves du Christ Jésus, à tous les saints dans le Christ Jésus qui sont à Philippi, avec les surveillants et les serviteurs:
- 2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!

## Affection de l'apôtre pour les Philippiens

- 3 Je rends grâce à mon Dieu pour tout le souvenir que j'ai de vous,
- 4 dans chacune de mes supplications, faisant toujours des supplications pour vous tous, avec joie,
- 5 à cause de la part que vous prenez à l'évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant;
- 6 étant persuadé de ceci même, que celui qui a commencé en vous une bonne œuvre, l'achèvera jusqu'au jour du Christ Jésus.
- 7 Ainsi, il est juste que je pense cela de vous tous, parce que vous m'avez dans votre cœur<sup>1</sup>, et que, dans mes liens et dans la défense et la confirmation de l'évangile, vous avez tous été participants de la grâce avec moi.  
— <sup>1</sup> ou: je vous ai dans mon cœur.
- 8 Car Dieu m'est témoin que je pense à vous tous avec une vive affection, dans les entrailles<sup>1</sup> du Christ Jésus.  
— <sup>1</sup> c-à-d: les profondes affections.

- 9 Et je demande ceci dans mes prières, que votre amour abonde encore de plus en plus en pleine connaissance et en toute intelligence,
- 10 pour que vous discerniez les choses excellentes, afin que vous soyez purs et sans reproche pour le jour de Christ,
- 11 étant remplis du fruit de la justice, qui est par Jésus Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.

## La captivité de Paul contribue à l'avancement de l'évangile

- 12 Or je veux que vous sachiez, frères, que les circonstances par lesquelles je passe sont plutôt arrivées pour l'avancement de l'évangile;
- 13 de sorte que mes liens sont devenus manifestes comme étant en Christ, dans tout le prétoire<sup>1</sup> et à tous les autres<sup>2</sup>,  
— <sup>1</sup> à Rome, siège de la garde impériale. — <sup>2</sup> ou: partout ailleurs.
- 14 et que la plupart des frères ayant, dans le Seigneur, pris confiance par mes liens, ont beaucoup plus de hardiesse pour annoncer la Parole<sup>1</sup> sans crainte.  
— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent: de Dieu.
- 15 Quelques-uns, il est vrai, prêchent le Christ aussi par jalousie et par un esprit de querelle, mais quelques-uns aussi de bonne volonté;
- 16 ceux-ci par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l'évangile;
- 17 ceux-là annoncent le Christ par esprit de parti, non pas en pureté, pensant apporter quelque affliction à mes liens<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> c-à-d: rendre ma captivité encore plus pénible.

- 18 Qu'importe! Sauf que, de toute manière, soit comme prétexte, soit en vérité, Christ est annoncé; et en cela je me réjouis et aussi je me réjouirai.
- 19 Car je sais que cela aboutira à mon salut par vos supplications et par les secours de l'Esprit de Jésus Christ,
- 20 selon ma vive<sup>1</sup> attente et mon espérance que je ne serai confus en rien, mais qu'avec toute hardiesse, maintenant encore comme toujours, Christ sera glorifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort.

— <sup>1</sup> ou: constante.

21 Car pour moi, vivre c'est Christ, et mourir, un gain.

22 Mais si [je dois] vivre dans la chair, il en vaut bien la peine<sup>1</sup>, et ce que je dois choisir, je n'en sais rien;

— <sup>1</sup> littéralement: cela est pour moi le fruit du travail.

23 mais je suis pressé des deux côtés, ayant le désir de partir<sup>1</sup> et d'être avec Christ, [car] [ce serait,] de beaucoup, le meilleur;

— <sup>1</sup> littéralement: lever l'ancre.

24 mais il est plus nécessaire à cause de vous que je reste dans la chair.

25 Et ayant cette confiance, je sais que je resterai et que je séjournerai auprès de vous tous en vue de vos progrès et pour la joie de votre foi,

26 afin qu'en moi vous ayez plus abondamment sujet de vous glorifier dans le Christ Jésus, par mon retour au milieu de vous.

### *Exhortation à la persévérance*

27 Seulement conduisez-vous d'une manière digne de l'évangile du Christ, afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je sois absent, j'apprenne à votre sujet que vous tenez ferme dans un seul esprit, combattant ensemble d'une même âme, pour<sup>1</sup> la foi de l'évangile,

— <sup>1</sup> ou: avec.

28 et n'étant en rien effrayés par les adversaires; ce qui pour eux est une démonstration de perdition, mais de votre salut, et cela de la part de Dieu.

29 Car à vous, il a été gratuitement donné, par rapport à<sup>1</sup> Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,

— <sup>1</sup> ou: donné pour.

30 ayant [à soutenir] le même combat que vous avez vu en moi et que vous apprenez être maintenant en moi.

### *Exhortation à avoir une même pensée*

**2** Si donc il y a quelque encouragement en Christ, si quelque réconfort d'amour, si quelque communion de l'Esprit, si quelque tendresse et quelques compassions,

2 rendez ma joie accomplie [en ceci], que vous ayez la même pensée, ayant un même amour, étant d'un même sentiment, pensant à une seule chose.

3 [Que] rien [ne se fasse] par esprit de parti, ou par vaine gloire, mais que, dans l'humilité, l'un estime l'autre supérieur à lui-même,

4 chacun ne regardant pas à ce qui est à lui, mais chacun [regardant] aussi à ce qui est aux autres.

### *Jésus Christ, modèle d'humilité*

5 Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui a été aussi dans le Christ Jésus,

6 lui qui, étant en forme de Dieu<sup>1</sup>, n'a pas regardé comme une proie à saisir<sup>2</sup> d'être égal à Dieu,

— <sup>1</sup> tout ceci est en contraste avec le premier Adam. — <sup>2</sup> à saisir à tout prix.

7 mais s'est anéanti<sup>1</sup> lui-même, prenant la forme d'esclave, étant fait<sup>2</sup> à la ressemblance des hommes; et, étant trouvé en figure<sup>3</sup> comme un homme,

— <sup>1</sup> littéralement: vidé, dépouillé. — <sup>2</sup> littéralement: devenu. — <sup>3</sup> le terme traduit par «figure» ne se limite pas à une apparence, mais désigne la condition d'homme dans laquelle il est entré et a vécu.

8 il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et à la mort sur une croix.

9 C'est pourquoi aussi Dieu l'a élevé très haut et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom,

10 afin qu'au nom de Jésus se plie tout genou des [êtres] célestes, et terrestres, et infernaux<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> littéralement: sous la terre.

11 et que toute langue reconnaisse pleinement que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

### *Exhortations à la sanctification*

12 Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez<sup>1</sup> à votre propre salut avec crainte et tremblement;

— <sup>1</sup> dans le sens de: amener à bonne fin en travaillant.

13 car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire<sup>1</sup>, selon son bon plaisir.

— <sup>1</sup> littéralement: opérer.

14 Faites toutes choses sans murmures et sans raisonnements,

15 afin que vous soyez sans reproche et purs, des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d'une génération tortueuse et perversie, parmi laquelle vous reluisez comme des luminaires dans le monde,

16 présentant<sup>1</sup> la parole de vie, pour ma gloire au jour de Christ, [en témoignage] que je n'ai pas couru en vain ni travaillé en vain.

— <sup>1</sup> littéralement: tenant au-dessus (comme un luminaire pour éclairer).

17 Mais si même je sers de libation sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je m'en réjouis avec vous tous.

18 Et de la même manière, vous aussi, soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.

### *Paul envoie Timothée et Épaphrodite à Philippes*

19 Or j'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi j'aie bon courage quand j'aurai connu l'état de vos affaires;

20 car je n'ai personne qui soit animé d'un même sentiment [avec moi] pour avoir une sincère sollicitude pour ce qui vous concerne;

21 parce que tous cherchent leurs propres intérêts, non pas ceux de Jésus Christ.

22 Mais vous savez qu'il a été connu à l'épreuve, [c'est-à-dire] qu'il a servi<sup>1</sup> avec moi dans l'évangile comme un enfant [sert] son père.

— <sup>1</sup> servir, être esclave; comme en Romains 12:11.

23 J'espère donc l'envoyer sans délai, dès que j'aurai vu clairement la tournure que prendront mes affaires.

24 Et je suis persuadé dans le Seigneur que, moi-même aussi, je viendrai bientôt;

25 mais j'ai estimé nécessaire de vous envoyer Épaphrodite mon frère et mon compagnon d'œuvre, et mon compagnon d'armes, mais votre envoyé et serviteur<sup>1</sup> pour mes besoins.

— <sup>1</sup> administrateur officiel; voir Romains 13:6; 15:16; comparer avec Hébreux 1:7; 8:2.

26 Car il pensait à vous tous avec une vive affection, et il était fort abattu parce que vous aviez entendu dire qu'il était malade;

27 et en effet, il a été malade, bien près de la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'aie pas tristesse sur tristesse.

28 Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et que moi j'aie moins de tristesse.

29 Recevez-le donc dans le Seigneur avec une joie entière, et ayez de l'estime pour de tels [hommes];

30 car, pour l'œuvre de Christ, il a été près de la mort, ayant risqué sa vie, afin de compléter ce qui manquait à votre service envers moi.

**3** Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur; vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, et c'est votre sûreté.

### *Les faux docteurs – La vraie circoncision – Paul a renoncé à tout pour gagner Christ*

2 Prenez garde aux chiens<sup>1</sup>, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la fausse circoncision<sup>2</sup>;

— <sup>1</sup> c-à-d: hommes dangereux, méprisables. — <sup>2</sup> littéralement: coupure ou incision; désignation méprisante de la circoncision rituelle juive, en opposition à la vraie séparation pour Dieu revendiquée au verset 3.

3 car nous sommes la Circoncision, nous qui rendons culte par l'Esprit de Dieu, et qui nous glorifions dans le Christ Jésus, et qui n'avons pas confiance dans la chair,

4 bien que moi, j'aie aussi confiance dans la chair. Si quelqu'un d'autre pense avoir confiance dans la chair, moi davantage:

5 [moi] circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu [né] d'Hébreux; quant à la Loi, pharisien;

6 quant au zèle, persécutant l'Assemblée; quant à la justice qui est par [la] Loi, étant sans reproche.

7 Mais les choses qui étaient pour moi un gain, je les ai considérées comme une perte, à cause du Christ.

8 Et je considère même aussi toutes choses comme étant une perte, à cause de l'excellence de la connaissance du Christ Jésus, mon Seigneur, à cause de qui j'ai fait la perte de toutes choses, et je les considère comme des ordures, afin que je gagne Christ,

9 et que je sois trouvé en lui, n'ayant pas ma justice qui est de [la] Loi, mais celle qui est par [la] foi en Christ, la justice qui vient de Dieu, [fondée] sur la foi.

10 [Et c'est] afin de le connaître, lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort,

11 si, en quelque manière, je peux parvenir à la résurrection d'entre les morts.

12 Non que j'aie déjà reçu [le prix] ou que je sois déjà parvenu à la perfection; mais je poursuis, cherchant à le saisir, vu aussi que j'ai été saisi par le Christ [*Jésus*].

13 Frères, pour moi, je ne pense pas moi-même l'avoir saisi; mais [je fais] une<sup>1</sup> chose: oubliant les choses qui sont derrière et tendant avec effort vers celles qui sont devant,

— <sup>1</sup> littéralement: une seule.

14 je cours droit au but pour le prix de l'appel céleste<sup>1</sup> de Dieu dans le Christ Jésus.

— <sup>1</sup> littéralement: d'en haut.

15 Nous tous donc qui sommes des [hommes] faits<sup>1</sup>, ayons ce sentiment; et si en quelque chose vous avez un autre sentiment, cela aussi Dieu vous le révélera;

— <sup>1</sup> ou: accomplis.

16 cependant, dans les choses auxquelles nous sommes parvenus, marchons dans le même [sentier].

### *Paul exhorte les Philippiens à suivre son exemple*

17 Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et portez vos regards sur ceux qui marchent ainsi selon le modèle que vous avez en nous.

18 Beaucoup en effet — je vous l'ai dit souvent et maintenant je le dis même en pleurant — marchent comme des ennemis de la croix du Christ,

19 dont la fin est la perdition, dont le dieu est leur ventre et dont la gloire est dans leur honte, qui ont leurs pensées aux choses terrestres.

20 Car notre citoyenneté<sup>1</sup> est dans les cieux, d'où aussi nous attendons<sup>2</sup> le Seigneur Jésus Christ [comme] Sauveur,

— <sup>1</sup> le mot a le double sens de «cité» et de «citoyenneté»; c-à-d: droits et devoirs liés au titre de citoyen. — <sup>2</sup> littéralement: attendre impatientement.

21 qui transformera le corps de notre abaissement en la conformité du corps de sa gloire, selon l'opération de ce pouvoir qu'il a de soumettre même toutes choses à lui-même.

### *Exhortations diverses*

4 Ainsi donc, mes frères bien-aimés pour qui j'ai une vive affection, ma joie et ma couronne, tenez ainsi ferme dans le Seigneur, bien-aimés.

2 Je supplie Évodie, et je supplie Syntyche, d'avoir la même pensée dans le Seigneur.

3 Oui, je te prie, toi aussi, vrai compagnon de travail, aide celles qui ont combattu avec moi dans l'évangile avec Clément aussi et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.

4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur! Je le dirai encore: réjouissez-vous.

5 Que votre douceur<sup>1</sup> soit connue de tous les hommes; le Seigneur est proche.

— <sup>1</sup> le caractère d'un homme qui n'insiste pas sur ses droits.

6 Ne vous inquiétez de rien, mais, en toutes choses, exposez vos requêtes à Dieu<sup>1</sup> par la prière et la supplication avec des actions de grâces;

— <sup>1</sup> ou: devant, envers Dieu.

7 et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus.

8 Au reste, frères, toutes les choses qui sont vraies, toutes les choses qui sont honorables, toutes les choses qui sont justes, toutes les choses qui sont pures, toutes les choses qui sont aimables, toutes les choses qui sont de bonne renommée — s'il y a quelque vertu et quelque louange — que ces choses soient portées à votre compte<sup>1</sup>;

— <sup>1</sup> autre traduction: occupent vos pensées.

9 ce que vous avez et appris, et reçu, et entendu, et vu en moi, faites ces choses, et le Dieu de la paix sera avec vous.

### *Paul remercie les Philippiens pour leurs dons*

10 Or je me suis grandement réjoui dans le Seigneur de ce que maintenant enfin vous avez fait revivre votre pensée pour moi; vous y aviez bien aussi pensé, mais l'occasion vous manquait.

11 Non, je ne dis pas [cela] en raison de privations, car moi, j'ai appris à être content en moi-même dans les circonstances où je me trouve.

12 Je sais aussi être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance; en toutes choses et à tous égards, je suis enseigné<sup>1</sup> aussi bien à être rassasié qu'à avoir faim, aussi bien à être dans l'abondance qu'à être dans les privations.

— <sup>1</sup> littéralement: initié.

13 Je peux toutes choses par celui qui me fortifie.

14 Néanmoins vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

15 Or vous aussi, Philippiens, vous savez qu'au commencement de l'évangile, quand je quittai<sup>1</sup> la Macédoine, aucune assemblée ne me communiqua [rien], pour ce qui est de donner et de recevoir, excepté vous seuls;

— <sup>1</sup> ou: quand j'avais quitté.

16 car, même à Thessalonique, une fois et même deux fois, vous m'avez fait un envoi pour mes besoins.

17 Non pas que je recherche le don, mais je recherche le fruit qui abonde pour votre compte.

18 Or j'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance; je suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite ce qui [m'a été envoyé] de votre part: un parfum de bonne odeur, un sacrifice accepté, agréable à Dieu;

19 mais mon Dieu comblera tous vos besoins selon ses richesses en gloire dans le Christ Jésus.

20 Or à notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.

### *Salutations*

21 Saluez chaque saint dans le Christ Jésus. Les frères qui sont avec moi vous saluent.

22 Tous les saints vous saluent, mais surtout ceux de la maison de César.

23 [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit!<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent: Amen.